

Diehl Aviation Hungary Kft.

Általános Szerződési (Beszerzési) Feltételek; 2023. februárjától

1. Hatály

- 1.1. A Diehl Aviation Kft („**Megrendelő**”) szállításokra és szolgáltatásokra vonatkozó megrendeléseire („**Szállítás Tárgya**”) kizárólag a jelen Beszerzési Feltételek érvényesek. Ezen Beszerzési Feltételek módosításaihoz és kiegészítéseihöz a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges.
- 1.2. A Szállítónak a jelen Beszerzési Feltételektől eltérő vagy azokat kiegészítő Általános Szerződési Feltételei a Megrendelőre nézve nem kötelező érvényűek, akkor sem, ha a Megrendelő ezeknek kifejezetten nem mond ellent. A Szállító esetleges Általános Szerződési Feltételei csak és kizárólag akkor válnak a szerződés részévé, amennyiben ezeket a Megrendelő kifejezett nyilatkozatával írásban elfogadja. Az áru fenntartások nélküli szállítása – a Szállító esetleges korábbi kifogásainak és eltérő feltételeinek érintetlenül hagyása mellett – a Megrendelő jelen Beszerzési Feltételei – legalább ráutaló magatartással történő – Szállító általi elfogadásának minősül. Amennyiben a Megrendelő jelen Beszerzési Feltételei és a – Megrendelő részére szabályszerűen eljuttatott, és általa el is fogadott – Szállító esetleges általános

Diehl Aviation Hungary Kft.

Allgemeine Vertrags- (Einkaufs-) Bedingungen, Stand: Februar 2023

1. Geltungsbereich

- 1.1. Für Bestellungen der Diehl Aviation Kft. („**Besteller**“) über Lieferungen und Leistungen („**Liefergegenstand**“) gelten ausschließlich die nachstehenden Einkaufsbedingungen. Abänderungen und Ergänzungen dieser Einkaufsbedingungen bedürfen der vorherigen schriftlichen Bestätigung durch den Besteller.
- 1.2. Von diesen Einkaufsbedingungen abweichende oder sie ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Lieferers sind für den Besteller unverbindlich, auch wenn der Besteller diesen nicht ausdrücklich widerspricht. Die eventuellen Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Lieferers werden nur und ausschließlich dann zum Bestandteil des Vertrages, wenn diese vom Besteller durch seine ausdrückliche Erklärung schriftlich anerkannt werden. Die vorbehaltlose Lieferung der Ware gilt – unbeschadet etwaiger früherer Einwendungen und abweichender Bedingungen des Lieferers - als Anerkennung der vorliegenden Einkaufsbedingungen des Bestellers durch den Lieferer durch zumindest ein konkludentes Verhalten. Falls die vorliegenden Einkaufsbedingungen des Bestellers und die eventuellen allgemeinen Vertragsbedingungen

Diehl Aviation Hungary Kft.

General Terms and Conditions of (Purchase) Contract; revision: February 2023

1. Scope

- 1.1. These Terms and Conditions of Purchase will be exclusively valid for the orders of Diehl Aviation Kft („**Customer**“) pertaining to supplies and services („**Object of Supply**“). These Terms and Conditions of Purchase may be amended and complemented with the Customer’s prior written consent.
- 1.2. The Supplier’s General Terms and Conditions of Contract different from these Terms and Conditions of Purchase or complementing them, will not be mandatory for the Customer even if the Customer does not expressly contradict them. The Supplier’s possible General Terms and Conditions of Contract will become an integral part of the contract only and exclusively if the Customer accepts them in writing with its explicit declaration. The supply of the goods without reservations – besides leaving the Supplier’s possible former objections and different conditions intact – will be considered as acceptance of the Customer’s these Terms and Conditions of Customer – at least by implicit conduct – by the Supplier. In case that the Customer’s Terms and Conditions of Purchase and the Supplier’s possible general terms and conditions of contract conflict, the Customer’s

szerződési feltételei ütköznének, úgy a Megrendelő jelen Beszerzési Feltételei élveznek elsőbbséget (elsődlegességi szabály). Amennyiben a Szállító – Megrendelő részére szabályszerűen eljuttatott, és általa el is fogadott – esetleges általános szerződési feltételei is tartalmaznának adott esetben hasonló elsőbbségi szabályt, és a feltételek ütközése nem oldható fel, úgy a vonatkozó hatályos magyar jogszabályok rendelkezései irányadók az ütköző rendelkezések helyett.

1.3. Amennyiben a szállítás a jelen Beszerzési Feltételek szerint történik, úgy ezek a következő megrendelésekre nézve is kötelező érvényűek, anélkül, hogy a Szállítóval ezeket ismételt ismertetni kellene, vagy a Szállító ismételt elfogadná. A Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben a jelen Általános Beszerzési Feltételekben bármilyen változás következik be, úgy a Szállítóval ismerteti a megváltozott Általános Beszerzési Feltételeket.

2. Megrendelések, megrendelések visszaigazolása – a szerződés létrejötte

2.1. Amennyiben a Megrendelő 10 munkanapon belül – a megrendelés elküldésének időpontjától számítva – nem kap írásbeli visszaigazolást a

des Lieferers miteinander kollidieren sollten, haben die vorliegenden Einkaufsbedingungen des Bestellers Vorrang (Vorrangigkeitsregelung). Falls die eventuellen allgemeinen Vertragsbedingungen des Lieferers – welche dem Besteller vorschriftsmäßig übermittelt, und seinerseits angenommen wurden – gegebenenfalls auch eine ähnliche Vorrangigkeitsregelung enthalten, und die Kollision der Bedingungen nicht aufgelöst werden kann, so sind anstatt der zueinander in Kollision stehenden Bedingungen die ungarischen Rechtsvorschriften maßgebend.

1.3. Werden Lieferungen nach diesen Einkaufsbedingungen durchgeführt, so sind diese auch für folgende Aufträge verbindlich, ohne dass diese dem Lieferer erneut mitgeteilt werden müssen, oder dieser durch den Lieferanten erneut zur Anerkennung kommen müsste. Der Besteller verpflichtet sich, den Lieferer im Falle von jedweden Änderungen in diesen Allgemeinen Vertrags- (Einkaufs-) Bedingungen über die geänderten Allgemeinen Vertrags-(Einkaufs-) Bedingungen in Kenntnis zu setzen.

2. Bestellungen, Auftragsbestätigungen – Zustandekommen des Vertrages

2.1. Liegt dem Besteller innerhalb von 10 Arbeitstagen – gerechnet vom Datum der Versendung der Bestellung – keine schriftliche Auftragsbestätigung

Terms and Conditions of Purchase will prevail (the rule of priority). In case that Supplier's possible general terms and conditions of contract - delivered to the Customer duly and also accepted by it – contained a similar rule of priority in a given case, and the conflict of the conditions cannot be resolved, the provisions of the relevant effective Hungarian laws will be decisive instead of the conflicting provisions.

1.3. In case that the supply takes place in accordance with these Terms and Conditions of Purchase, they will also be mandatory for the subsequent orders without having to present them to the Supplier again, or without re-exemption from the Supplier. The Customer undertakes that if any change is made in these General Terms and Conditions of Purchase, it will present the changed General Terms and Conditions of Purchase to the Supplier.

2. Orders, confirmation of orders – execution of contract

2.1. In case that the Customer does not receive a written confirmation from the Supplier within 10 working days – after the date of sending the order-, the

Szállítótól, úgy a Megrendelő ajánlati kötöttsége megszűnik, és az ezt az időtartamot követően érkező megrendelés-visszaigazolás, illetve visszaigazolás nélkül a szállítás megkezdése a Szállító általi új ajánlatnak minősül, melynek elfogadásáról a Megrendelő diszkrecionális jogkörében szabadon dönt. Amennyiben a Szállító a Megrendelő ajánlatának visszaigazolására nyitva álló, fent írt 10 munkanapos időtartam alatt visszaigazolás nélkül megkezd a megrendelés teljesítését a megrendelésben foglaltak szerint, úgy ez a magatartása Megrendelő ajánlatának és egyben a jelen Általános Beszerzési Feltételek – 1.2 szerint írtaknak megfelelő – ráutaló magatartással történő elfogadását is jelenti. A Megrendelő megrendelésétől (ajánlatától) eltérő tartalmú Szállítói visszaigazolás új ajánlatnak minősül, és csak akkor érvényes, ha azt a Megrendelő írásban elfogadja.

2.2. A Megrendelő jogosult a még nem, illetve még csak részlegesen teljesített megrendelések esetén a konstrukció, a szállítási mennyiség és a szállítási határidő tekintetében módosításokat kérni és igényelni. Ennek hatásait, különösen a költségtöbbletet vagy költség csökkenést, valamint a szállítási határidők változását, megfelelő mértékben kell figyelembe venni.

des Lieferers vor, erlischt die Bindung des Besteller an das Angebot; und eine nach diesem Zeitpunkt eingehende Auftragsbestätigung oder danach erfolgende Lieferung ohne Bestätigung gilt als ein neues Angebot des Lieferers, über dessen Annahme der Besteller in seinem freien Ermessen entscheidet. Sofern der Lieferer während des für die Bestätigung des Angebotes des Bestellers offenen stehenden, oben beschriebenen Zeitraums von 10 Arbeitstagen ohne eine Bestätigung mit der Erfüllung der Bestellung gemäß den Angaben der Bestellung beginnt, gilt dieses Verhalten auch als Annahme des Angebotes des Bestellers und gleichzeitig dieser Allgemeinen Vertrags-(Einkaufs-) Bedingungen durch konkludentes Verhalten gemäß Ziffer 1.2. Eine von der Bestellung (vom Angebot) des Bestellers abweichende Bestätigung des Lieferers gilt als neues Angebot und ist nur in dem Fall gültig, wenn der Besteller diese schriftlich annimmt.

2.2. Der Besteller ist berechtigt, bei noch nicht bzw. noch nicht voll erfüllten Bestellungen, Änderungen hinsichtlich Konstruktion, Liefermenge und Lieferzeit zu verlangen und zu beanspruchen. Dabei sind die Auswirkungen insbesondere Mehr- oder Minderkosten sowie Änderung der Liefertermine angemessen zu berücksichtigen.

Customer's validity period expires, and the confirmation of the order received after this period or commencement of the supply without confirmation will be considered as a new proposal made by the Supplier, the acceptance of which the Customer will decide on at its discretion. In case that the Supplier commences the performance of the order in accordance with those stated in the order without a confirmation, during the above-specified 10 working days' period open for confirmation of the Customer's proposal, this conduct thereof will mean acceptance of the Customer's proposal, and at the same time these General terms and Conditions of Purchase by implicit conduct – complying with those stated in 1.2. A Supplier's confirmation with the content other than the Customer's order (proposal) will be considered as a new proposal, and it will be valid only if it is accepted in writing by the Customer.

2.2. The Customer will be entitled to ask for and require amendments in respect of the construction, the supplied quantity and the delivery deadline in case of the orders not performed or performed only partially. Its effect, particularly the extra cost or the reduction in cost, as well as the changes in the delivery deadlines shall be taken into consideration to an appropriate extent.

2.3. Eltérő szabályozás hiányában a megrendelés lehívása akkor válik kötelező érvényűvé, ha a Szállító annak két héten belül nem mond ellent.

3. Gyártás engedélyezése

Amennyiben a Megrendelő mintát kér, úgy a Szállító csak a Megrendelő által a mintára vonatkozóan kiadott írásbeli engedély birtokában kezdheti meg a sorozatgyártást. A Megrendelő által mintára vonatkozóan kiadott írásbeli engedély hiányában megkezdett sorozatgyártás következményeit a Szállító viseli.

4. Árak

4.1. Szállítás belföldről: Amennyiben a Felek másképpen nem állapodnak meg, a megállapodás szerinti árak fix árak, és a megrendelésben meghatározott üzemig vámfizetéssel leszállítva értendők (DDP, Incoterms a megrendelés elfogadásának időpontjában érvényes mindenkori változatban). Szállító utólagosan nem jogosult áremelést kérni, a keretvagy egyedi szerződés megkötésekor ill megrendelés visszaigazolásakor nem várt körülmény bekövetkezése esetén sem, pl. árfolyamingadozás, energia költségek megnövekedése. Ilyen esetekben a jelen Beszerzési Feltételek vis maiorról szóló rendelkezése irányadó; lásd 16. pont. Szállítás külföldről: Amennyiben a Felek másképpen nem állapodnak meg, megállapodás szerinti árak fix árak, és a megrendelésben meghatározott üzemig

2.3. Vorbehaltlich einer anderweitigen Regelung werden Lieferabrufe verbindlich, wenn der Lieferer nicht binnen zwei Wochen widerspricht.

3. Fertigstellungsfreigabe

Falls vom Besteller Muster verlangt werden, darf der Lieferer erst bei Vorliegen einer schriftlichen Musterfreigabe durch den Besteller mit der Serienfertigung beginnen. Der Lieferer muss die Folgen einer ohne das Vorliegen einer schriftlichen Musterfreigabe durch den Besteller begonnenen Serienfertigung tragen.

4. Preise

4.1. Belieferungen aus dem Inland: Mangels abweichender Vereinbarung der Parteien sind die vereinbarten Preise Festpreise und gelten geliefert verzollt zum in der Bestellung genannten Werk (DDP, Incoterms in der jeweils bei Bestellannahme gültigen Fassung). Der Lieferant ist nicht berechtigt, nachträglich eine Preiserhöhung zu verlangen, auch wenn solche außergewöhnlichen Umstände, z.B.: Wechselkursschwankungen, Erhöhung der Energiekosten, auftreten, die im Zeitpunkt des Abschlusses des Rahmen- oder Einzelvertrages oder der Auftragsbestätigung nicht vorhersehbaren waren. In solchen Fällen gilt die Bestimmung über höhere Gewalt in diesen Einkaufsbedingungen; siehe Ziffer 16. Belieferungen aus dem Ausland: Mangels abweichender

2.3. Unless otherwise specified, calling in of the order will become mandatory if the Supplier does not contradict it within two weeks.

3. Licensing of the production

In case that the Customer asks for samples, the Supplier may commence the serial production only in the possession of the written licence issued in relation to the sample by the Customer. The Supplier shall bear the consequences of the serial production commenced in the lack of a written licence issued in relation to the sample by the Customer.

4. Prices

4.1. Supply from inland: In case that the Parties do not agree otherwise, the prices as per the agreement will be fixed prices, and shall be meant as delivered duty paid to the plant stated in the order (DDP, Incoterms in the current version valid at the date of acceptance of the order). The Supplier shall not be entitled to request a price increase subsequently, even the occurrence of circumstances not foreseen at the time of the conclusion of the framework or individual contract or at the time of the order confirmation, such as exchange rate fluctuations, increase of energy costs. In such cases, the provision on force majeure of these General Terms and Conditions shall apply; see Section 16. Supply from abroad: In case that the Parties do not agree otherwise, the prices as per the agreement will be fixed prices, and

	<p>Vereinbarung der Parteien sind die vereinbarten Preise Festpreise und gelten geliefert unverzollt zum in der Bestellung genannten Werk (DDU, Incoterms in der jeweils bei Bestellannahme gültigen Fassung). Der Besteller kann in seiner Bestellung auch andere, vom Vorstehenden abweichende Frachtparitäten bestimmen.</p>	<p>shall be meant as delivered duty unpaid to the plant stated in the order (DDU, Incoterms in the current version valid at the date of acceptance of the order). The Customer will also be entitled to specify the terms of delivery differently from the foregoing in its order.</p>
<p>4.2. Az árak magukban foglalják a megfelelő csomagolás, a rakodás és a szállítás költségeit, beleértve az áru szállítására vonatkozóan fizetendő esetleges biztosítási költségeket is. Ez vonatkozik azokra a többletköltségekre is, amelyek a Szállító által előidézett körülmények miatt szükséges gyorsított szállítással kapcsolatban merülnek fel.</p>	<p>4.2. Die Preise schließen entsprechende Verpackungs-, Verladungs- und Frachtkosten einschließlich etwaiger Versicherungskosten für den Transport der Ware ein. Dies gilt auch für Mehrkosten, die aus vom Lieferer zu vertretenden Umständen für einen erforderlichen beschleunigten Transport entstehen.</p>	<p>4.2. The prices include the costs of appropriate packaging, loading and transport, including the possible insurance costs payable in relation of the delivery of the goods. It also applies to those extra costs, which arise in connection with the accelerated delivery necessary due to circumstances caused by the Supplier.</p>
<p>4.3. A Szállító köteles a ki- és beviteli engedélyeket, vagy egyéb hatósági engedélyeket a saját költségére és kockázatára beszerezni, valamint minden vámformalitást elintézni, amely az áru ki- és beviteléhez, és adott esetben harmadik országon keresztül történő szállításához szükséges.</p>	<p>4.3. Der Lieferer hat auf eigene Kosten und Gefahr die Aus- und Einfuhrbewilligungen oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Aus- und Einfuhr der Ware und gegebenenfalls für die Durchfuhr durch ein drittes Land erforderlich sind.</p>	<p>4.3. The Supplier shall obtain the export and import licences, or other official permissions at its own cost and risk, as well as arrange all customs procedures, which are required for the export and import of the goods, and the transport across a third country in a given case.</p>
<p>5. Számlák, fizetési feltételek</p>	<p>5. Rechnungen, Zahlungsbedingungen</p>	<p>5. Invoices, terms of payment</p>
<p>5.1. A számlákat mindig két eredeti példányban, a mindenkor hatályos vonatkozó jogszabályoknak megfelelő formában és tartalommal kell kiállítani felüntetve azon a Megrendelő részéről a Szállítónak megküldött rendelési számot (PO Number). A Megrendelő a megrendelés részletes adatai és a</p>	<p>5.1. Rechnungen sind stets 2-fach im Original, in einer Form und mit einem Inhalt gemäß den jeweils gültigen Rechtsvorschriften auszustellen samt Auf-führung der durch den Besteller dem Lieferanten angegebenen Bestellnummer (PO Number). Rechnungen ohne detaillierte Bestellangaben und</p>	<p>5.1. The invoices shall always be made out in two originals, in a form and with a content complying with the provisions of the currently valid relevant laws with indication of the purchase order number (PO Number) provided by the Customer. The Customer will not be able to process the invoices made out</p>

helyes postacím nélküli számlákat nem tudja fel-
dolgozni. A jogszabályellenesen, hiányosan vagy
hibásan kiállított számlák miatti következménye-
ket a kizárólag Szállító köteles viselni. Rendelési
szám (PO Number) nélküli számlát a Megrendelő
nem tud befogni, ill. annak teljesítését nem tudja
kezdeményezni.

- 5.2. A fizetés az áru szerződésszerű szállítását, vala-
mint a szabályszerű és ellenőrizhető számla
beérkezését követően az alábbiak szerint történik:

A legalább 60 napos fizetési határidővel kiállított
számlák esetén, amennyiben számla összege már
az első 30 napon belül jóváírásra kerül a Szállító
számláján, úgy ez esetben fizetés 3%
engedménnyel történik. Amennyiben a fizetés 30
napot meghaladóan történik, úgy az teljes
összegben történik. Engedmény levonása bes-
zámítás esetén is lehetséges.

6. Szállítási határidő, késedelem

- 6.1. A megállapodott szállítási határidők és időpontok
kötelező érvényűek.
- 6.2. Amennyiben a Szállító előtt ismertté válik, hogy a
megállapodott szállítási határidők és időpontok
bármely okból nem tarthatók, úgy erről köteles a
Megrendelőt a késedelem okának és várható
időtartamának megjelölésével írásban

korrekte Postanschrift können beim Besteller
nicht bearbeitet werden. Die Folgen vorschrifts-
widriger, mangelhafter oder fehlerhafter Ausstel-
lung von Rechnungen hat ausschließlich der Lieferer
zu tragen. Rechnungen ohne Bestellnummer (PO
Number) werden durch den Besteller nicht ange-
nommen und werden zur Zahlung nicht freigege-
ben.

- 5.2. Zahlung erfolgt nach vertragsgemäßer Lieferung
der Ware sowie Eingang der ordnungsgemäßen
und prüfbaren Rechnung innerhalb von:

Die Rechnungen, die mit einer Zahlungsfrist von
mindestens 60 Tagen ausgestellt worden sind, so-
fern der Rechnungsbetrag bereits innerhalb der
ersten 30 Tage auf dem Konto des Lieferers gutge-
schrieben werden, werden mit 3 % Skonto bezahlt.
Sofern die Zahlung nach den 30 Tagen erfolgt, er-
folgt diese mit dem vollen Betrag. Ein Skontoabzug
ist auch im Falle der Aufrechnung zulässig.

6. Liefertermin, Verzug

- 6.1. Die vereinbarten Lieferfristen und Liefertermine
sind verbindlich.
- 6.2. Ist für den Lieferer erkennbar, dass er die verein-
barten Lieferfristen und Liefertermine aus wel-
chem Grund auch immer nicht einhalten kann, so
hat er dies dem Besteller unverzüglich unter An-
gabe der Gründe und der voraussichtlichen Dauer

without detailed data of the order and the correct
postal address. The Supplier shall solely bear the
consequences due invoices made out illegally, defi-
ciently or faultily. Invoices without purchase order
number (PO Number) will not be accepted by the
Customer and will not be released for payment.

- 5.2. The payment will be performed after the contractual
delivery of the goods, as well as the receipt of the
formal and verifiable invoice as per the following:

In case of invoices made out with at least 60 days'
payment deadline, in case that the amount of the in-
voice is credited in the Supplier's account within the
first 30 days, the payment will be performed with 3%
discount. In case that the payment is performed be-
yond 30 days, it will be performed in a total sum. A
discount may also be deducted in case of counting
in.

6. Delivery deadline, delay

- 6.1. The agreed delivery deadlines and dates will be
mandatory.
- 6.2. In case that it becomes known for the Supplier that
the agreed delivery deadlines and dates cannot be
met for any reason, it shall immediately inform the
Customer in writing by indicating the reason for de-
lay and the expected period. This provision will not

haladéktalanul tájékoztatni. A Szállítónak a szerződés határidőben történő teljesítéséért viselt felelősségét ez a rendelkezés nem érinti.

- 6.3. Amennyiben a Szállító a teljesítéssel részben vagy egészben késedelembe esik, úgy a Megrendelő részére köteles kötbért fizetni. Ennek mértéke a késedelem minden naptári napja után a fennmaradó teljesítés árának (értékének) 0,1%-a, azonban összesen legfeljebb a fennmaradó teljesítés árának 5%-a. A Megrendelő kötbérigénye abban az esetben is fennáll, ha erre vonatkozóan a Szolgáltatás átadás átvételének időpontjában nem kerül külön fenntartó nyilatkozat megtételre. A Megrendelő további igényeit (így különösen, de nem kizárólagosan a teljesítés követelésére való jogosultságot, illetve a Megrendelő kárainak – ideértve az elmaradt haszon és felmerülő többletköltségek – megtérítésének követelésére való jogosultságot is, stb.) a jelen rendelkezés nem érinti.

7. Szállítás és átadás-átvétel

- 7.1. A szállításnak a kivitelezését, terjedelmét és besztását tekintve a megrendeléssel azonosnak kell lennie. A Szállító árukísérő dokumentumain fel kell tüntetni a Megrendelő megrendelési számát és termékadatait (pl. minőségigazolás, sorozatszám,

der Verzögerung schriftlich anzuzeigen. Die Verantwortung des Lieferers für die rechtzeitige Vertragserfüllung wird hierdurch nicht berührt.

- 6.3. Gerät der Lieferer mit seiner Leistung ganz oder teilweise in Verzug, so hat er an den Besteller eine Vertragsstrafe zu zahlen. Diese beträgt für jeden Kalendertag des Verzuges 0,1 % des Preises (Wertes) des rückständigen Teils der Leistung, jedoch insgesamt höchstens 5 % des Preises des rückständigen Teils der Leistung. Der Anspruch des Bestellers auf Vertragsstrafe bleibt auch dann erhalten, wenn er bei der Annahme der Leistung nicht vorbehalten wird. Weitergehende Ansprüche des Bestellers (so insbesondere, jedoch nicht ausschließlich der Anspruch auf die Leistung bzw. der Anspruch auf den Ersatz der Schäden des Bestellers – einschließlich auch des entgangenen Gewinns und der entstehenden Mehrkosten – usw.) bleiben unberührt.

7. Lieferung und Abnahme

- 7.1. Die Lieferung muss in Ausführung, Umfang und Einteilung der Bestellung entsprechen. Die Warenbegleitpapiere des Lieferers müssen Bestellnummer und Artikeldaten des Bestellers (z. B. Qualitätsnachweise, Seriennummer, Menge) enthalten und sind jeder Lieferung beizufügen.

affect the Supplier's responsibility for the performance of the contract in time.

- 6.3. In case that the Supplier is in default partially or wholly with the performance, it shall pay a penalty to the Customer. Its extent will be 0.1% of the price (value) of the remaining performance after each calendar day of the delays, but not more than 5% of the price of the remaining performance. The Customer's claim for default penalty will be valid if no separate declaration of preservation is made in relation to it at the date of acceptance of the Service. The Customer's further claims (particularly, but not limited to the eligibility for fulfilment of the claim for performance, and eligibility for claim for reimbursement of the Customer's damages, - including the lost profit and the arising extra costs, etc.) – will not be affected by this provision.

7. Delivery and acceptance

- 7.1. The supply shall be the same as the order in respect of its execution, extent and arrangement. The Customer's order number and product data (e.g. certificate of quality, serial number, quantity) shall be indicated in the Supplier's goods accompanying documents, and they shall be attached to all shipments.

mennyiség), és ezeket minden szállítmányhoz csatolni kell.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>7.2. A Szállító köteles a Szállítás Tárgyát akképpen csomagolni, hogy a csomagolás megóvja a Szállítás Tárgyát (különösen a szállítás, a ki- és berakodás és a tárolás során). A csomagolásnak meg kell felelnie a mindenkor hatályos vonatkozó jogi előírásoknak, illetve a Szállító köteles feltüntetni a csomagoláson mindazt, amit a vonatkozó jogszabályok előírnak. Amennyiben a Szállítás Tárgya különleges csomagolást, vagy a Szállítás Tárgya vagy annak csomagolása különleges kezelést igényel, erről a Szállító köteles a Megrendelőt megfelelően tájékoztatni, illetve köteles ezt a körülményt a csomagoláson (is) megfelelően feltüntetni. Ez a rendelkezés nem érinti a Szállító 7.3. pontban megfogalmazott kötelezettségeit.</p> | <p>7.2. Der Lieferer hat den Liefergegenstand so zu verpacken, dass die Verpackung den Liefergegenstand – insbesondere während der Lieferung, der Ver- und Entladung, sowie der Lagerung - bewahrt. Die Verpackung muss den jeweils gültigen einschlägigen Rechtsvorschriften entsprechen bzw. der Lieferer hat auf der Verpackung alles anzugeben, was in den gültigen Rechtsvorschriften bestimmt ist. Bedarf der Liefergegenstand besonderer Verpackung bzw. der Liefergegenstand oder dessen Verpackung besonderer Behandlung, hat der Lieferer den Besteller darüber entsprechend zu informieren bzw. diesen Umstand (auch) auf der Verpackung entsprechend anzugeben. Die Pflichten des Lieferers gemäß Ziffer 7.3 werden durch diese Bestimmung nicht berührt.</p> | <p>7.2. The Supplier shall package the Object of Supply in such a way that the package should protect the Object of Supply (particularly during transport, loading and unloading, and storage). The package shall comply with the currently effective legal specifications, and the Supplier shall indicate all those on the package, which are specified by the relevant laws. In case that the Object of Supply requires a special package, or the Object of Supply or its package requires special handling, the Supplier shall properly inform the Customer on all these, and shall properly indicate this circumstance (also) on the package. This provision will not affect the Supplier's obligations stated in Section 7.3.</p> |
| <p>7.3. A Szállító köteles az első szállítás alkalmával a Megrendelőt a termék biztonságos kezeléséről és felhasználásáról, illetve mindarról írásban tájékoztatni, ami a Szállítás Tárgyának rendeltetésszerű használatához (felhasználásához) szükséges. Ezen felül a Megrendelőt az ezen feltételek mindennemű változásáról is haladéktalanul értesíteni kell. A Szállító köteles továbbá a Szállítás Tárgya minőségének tanúsítására is. Minden szállításnál, amennyiben szükséges, a Szállító köteles EK-biztonsági adatlapot is csatolni a Megrendelő</p> | <p>7.3. Der Lieferer ist verpflichtet bei erstmaliger Lieferung an den Besteller schriftlich über die relevanten Bedingungen für eine sichere Handhabung und Verwendung des Produktes bzw. über all die Angaben zu informieren, die zur bestimmungsgemäßen Nutzung (Verwendung) des Liefergegenstandes erforderlich sind. Darüber hinaus ist der Besteller über jede Änderung hinsichtlich dieser Bedingungen zeitnah schriftlich zu informieren. Der Lieferer hat ferner auch die Qualität des Liefergegenstandes zu bestätigen. Bei jeder Lieferung</p> | <p>7.3. The Supplier shall inform the Customer on safe handling and use of the product and all those in writing on the occasion of the first delivery, which are required for proper use (use) of the Object of Supply. Moreover, the Customer shall be immediately notified of all kinds of changes in these conditions. Furthermore, the Supplier shall also certify the quality of the Object of Supply. For all deliveries the Supplier shall attach an EC safety datasheet on all relevant hazardous substances to the Customer. The safety datasheet and all kinds of technical</p> |

részére minden releváns veszélyes anyagról. A biztonsági adatlapoknak és mindennemű technikai dokumentációnak meg kell felelniük a rendeltetési ország (Magyarország) jogi előírásainak és az aktuális Európai Unió, és az esetleges vonatkozó egyéb előírásoknak (jogsabályoknak, szabványoknak, szokványoknak stb.). A jogilag szükséges dokumentációknak, különösen a technikai dokumentációknak (kezelési, összeszerelési, és használati útmutatók, kézikönyvek, javítási és karbantartási útmutatóknak stb.) magyar nyelvűnek kell lenniük.

an den Besteller hat der Lieferer soweit zutreffend das EG-Sicherheitsdatenblatt über alle relevanten Gefahrstoffe beizufügen. Sicherheitsdatenblätter sowie jegliche technische Dokumentation müssen den rechtlichen Bestimmungen des Bestimmungslandes Ungarn sowie den aktuellen Vorschriften der Europäischen Union und den eventuellen sonstigen einschlägigen Vorschriften (Rechtsvorschriften, Standards, Usancen usw.) entsprechen. Rechtlich erforderliche Dokumentationen, insbesondere technische Dokumentationen (Bedienungs-, Montage- und Gebrauchs-anleitungen, Handbücher, Reparatur und Wartungsanweisungen, usw.), müssen in ungarischer Sprache verfasst sein.

documentations shall comply with the legal specifications of the country of destination (Hungary) and the current European Union and possible relevant other specifications (provisions of laws, standards, rules, etc.). The legally required documentations, particularly technical documentations (instructions for handling, assembly and use, manuals, instructions for repairs and maintenance, etc.) shall be in Hungarian language.

7.4. A Megrendelő jogosult nem megállapodott részleges- vagy többletszállítmányokat, valamint a megállapodott határidő előtt teljesített szállítmányokat a Szállító költségére és kockázatára visszaküldeni, vagy raktározási költséget, és az őrzéssel járó egyéb költségeket felszámítani.

7.4. Der Besteller ist berechtigt, nicht vereinbarte Teil- oder Mehrlieferungen sowie Lieferungen, die vor dem vereinbarten Termin erbracht werden, auf Kosten und Gefahr des Lieferers zurückzusenden oder Lagerkosten und im Zusammenhang mit der Überwachung anfallende sonstige Kosten zu berechnen.

7.4. The Customer will be entitled to return the partial- or surplus shipments not agreed, as well as the deliveries performed before the agreed deadline at the Supplier's cost and risk, or charge the storage costs, and other costs arising from guarding.

8. Exportellenőrzés

8.1. A Szállító köteles az első szállítás előtt megfelelő időben a Szállítás Tárgyára vonatkozó szükséges írásbeli nyilatkozatokat (pl. a származási országgal, a HS-kóddal, az exportlistával, a szállítói nyilatkozattal, az áruforgalmi igazolással kapcsolatban

8. Exportkontrolle

8.1. Der Lieferer ist verpflichtet, rechtzeitig vor der ersten Lieferung die erforderlichen schriftlichen Erklärungen über den Liefergegenstand (z.B.: über Ursprungsland, HS-Code, Ausfuhrlisten-Nummer, Lieferantenerklärung, Warenverkehrs-

8. Export control

8.1. The Supplier shall grant the required written declarations pertaining to the Object of Supply at due time before the first delivery (e.g. in connection with the country of origin, the HS-code, the export list, the supplier's declaration, the certificate of trade of

stb.) megadni, és a Megrendelőt adott esetben az utólagos exportkorlátozásokról tájékoztatni. A származás megváltozását a Megrendelővel haladéktalanul és külön felszólítás nélkül írásban közölni kell.

- 8.2. Amennyiben a szállításhoz kiviteli engedélyre van szükség, úgy ezt a Szállítónak megfelelő időn belül be kell szereznie. A kiviteli engedély másolatát a Megrendelőnek legkésőbb a szállítással együtt át kell adni, illetőleg amennyiben a Megrendelőnek ennek eredeti példányára is szüksége van, úgy a Szállító köteles az eredeti kiviteli engedélyt a Megrendelő felhívására haladéktalanul átadni részére.

9. Tulajdonátszállás

- 9.1. A leszállított áru tulajdonjoga és a kárveszély a teljesítés helyén – a Megrendelő vagy a megbízottja részére, vagy a Megrendelő által kijelölt személy részére – történő átadáskor száll át a Megrendelőre.
- 9.2. A Szállítónak felhasználás célra rendelkezésre bocsátott tárgyak mindvégig a Megrendelő tulajdonában maradnak. A Szállító által végzett feldolgozás vagy átalakítás a Megrendelő részére történik. Amennyiben a Megrendelő tulajdonában lévő tárgy más, nem a Megrendelő tulajdonában álló tárgyakkal együtt kerül feldolgozásra, úgy a

bescheinigung usw.) abzugeben und den Besteller ggf. auch über nachträgliche Exportbeschränkungen zu informieren. Ein Ursprungswechsel ist dem Besteller unverzüglich und unaufgefordert schriftlich anzuzeigen.

- 8.2. Bedarf die Lieferung einer Ausfuhrgenehmigung, so ist diese vom Lieferer rechtzeitig einzuholen. Eine Kopie der Ausfuhrgenehmigung ist dem Besteller spätestens mit der Lieferung zu übergeben, bzw. wenn der Besteller auch ein Original benötigt, hat der Lieferer dem Besteller die Ausfuhrgenehmigung im Original auf seine Aufforderung unverzüglich zu übergeben.

9. Eigentumsübergang

- 9.1. Das Eigentum und die Gefahr an der gelieferten Ware gehen bei Übergabe – an den Besteller, an seinen Beauftragten oder an die vom Besteller bestimmte Person – am Erfüllungsort auf den Besteller über.
- 9.2. Sofern der Besteller dem Lieferer Teile zur Verwendung beistellt, bleiben diese Teile durchgehend Eigentum des Bestellers. Verarbeitung oder Umbildung durch den Lieferer wird für den Besteller vorgenommen. Werden derartige eigenschaftsbedingte Teile des Bestellers mit anderen, nicht dem Besteller gehörenden Gegenständen

goods, etc.), and shall inform the Customer on the subsequent export restrictions in a given case. The change in the origin shall be immediately disclosed to the Customer in writing without separate summons.

- 8.2. In case that an export licence is required for the supply, the Supplier shall obtain it within due time. A copy of the export licence shall be handed over to the Customer not later than together with the delivery, or if the Customer needs for its original as well, the Supplier shall immediately hand over the original export licence to it at the Customer's request.

9. Devolution of ownership

- 9.1. The ownership of the delivered goods and the risk of damage will devolve on the Customer upon handover at the place of performance – to the Customer or its agent, or a person appointed by the Customer.
- 9.2. The Customer will reserve the ownership of the objects made available for it. The processing or alteration carried out by the Supplier will be made for the Customer. In case that the goods owned by the Customer are processed with other objects not possessed by the Customer, the Customer will obtain partial ownership in the new thing in the rate of the

Megrendelő az új dolgon a Megrendelő tárgyának (vásárlási ár + áfa) a többi feldolgozott tárgynak a feldolgozás időpontjában fennálló értékéhez viszonyított arányában résztulajdont szerez.

9.3. A Megrendelő tulajdonát képező, de a Szállító részére átadott szerszámokon, gyártóeszközökön, modelleken, mintákon, sablonokon, rajzokon, tervekben, tervrajzokon és más hasonló, a megrendelés teljesítése érdekében átadott eszközök és dokumentumok szintén mindvégig a Megrendelő tulajdonában maradnak fenntartja. A Szállító ezeket az eszközöket kizárólag a Megrendelő által megrendelt Szállítási Tárgyának előállításához használhatja. A Szállító köteles a Megrendelő tulajdonában álló szerszámokat és gyártóeszközöket újértéken saját költségére tűz-, víz- és lopáskár ellen biztosítani, továbbá a megfelelő vagyon-, felelősség- és balesetbiztosításokat megkötni és fenntartani. A Szállító köteles a szerszámokat és gyártóeszközöket saját költségére karbantartani és gondozni. A jelen pont első mondatában felsorolt eszközök Szállító általi tárolása a Megrendelő részére díjmentes.

10. Minőség

10.1. A Szállító által szolgáltatott Termékeknek meg kell felelnie mindazon minőségi követelménynek, melyeket az irányadó szabályok (jogsabályok,

verarbeitet, so erwirbt dieser das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Sache des Bestellers (Einkaufspreis zuzüglich MwSt) zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung.

9.3. An Werkzeugen, Produktionsgeräten, Modellen, Mustern, Schablonen, Zeichnungen, Plänen, Entwürfen und anderen ähnlichen, im Interesse der Erfüllung der Bestellung übergebenen Geräten und Dokumenten bleiben Eigentum des Bestellers. Der Lieferer ist verpflichtet, diese Geräte ausschließlich für die Herstellung des vom Besteller bestellten Liefergegenstandes einzusetzen. Der Lieferer ist verpflichtet, die dem Besteller gehörenden Werkzeuge und Produktionsgeräte zum Neuwert auf eigene Kosten gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlsschäden zu versichern, sowie die entsprechenden Vermögens-, Haftpflicht- und Unfallversicherungen abzuschließen und aufrecht zu erhalten.. Der Lieferer hat die Werkzeuge und Produktionsgeräte auf seine Kosten zu warten und in Stand zu halten. Die Lagerung der im ersten Satz dieser Ziffer aufgelisteten Geräte durch den Lieferer erfolgt kostenlos für den Besteller.

10. Qualität

10.1. Die vom Lieferer gelieferten Produkte müssen sämtlichen, in den maßgebenden Vorschriften (Rechtsvorschriften, Standards, Usancen, usw.)

value of the Customer's object (purchase price + VAT) compared to the value of the other processed objects at the date of processing.

9.3. The Customer will reserve its ownership in the tools, production devices, models, samples, templates, drawings, plans, designs and other similar devices and documents handed over in order to perform the order. The Supplier may use these devices exclusively for production of the Object of Supply ordered by the Customer. The Supplier shall insure the tools and production devices possessed by the Customer at a value added at its own cost against fire-, water- and theft damages, and take out and maintain appropriate property-, liability- and accident insurances. The Supplier shall maintain and take care of the tools and production devices at its own cost. The storage of the devices listed in the first sentence of this section by the Supplier will be free of charge for the Customer.

10. Quality

10.1. The Products provided by the Supplier shall comply with all those quality requirements, which are specified by the decisive standards (provisions of law,

<p>szabványok, szokványok stb.) előírnak, és rendelkezniük kell azzal a minőséggel, melyet a Megrendelő elvárhat. Emellett meg kell felelnie a Szállító által szolgáltatott Termékeknek mindazon minőségi követelménynek is, melyekre vonatkozóan a Megrendelő a Szállítót tájékoztatta.</p>	<p>bestimmten Qualitätsanforderungen entsprechen, sowie über die Qualität verfügen, die vom Besteller erwartet werden kann. Darüber hinaus müssen die vom Lieferer gelieferten Produkte sämtlichen, Qualitätsanforderungen entsprechen, über die der Besteller den Lieferer informiert hat.</p>	<p>standards, rules, etc.), and shall have that quality, which is expected by the Customer. Besides, the Products provided by the Supplier shall meet all those quality requirements as well, in relation to which the Customer will inform the Supplier.</p>
<p>10.2. A Szállító köteles a megállapodás szerinti specifikációt minőségbiztosítási rendszer segítségével betartani.</p>	<p>10.2. Der Lieferer hat die Einhaltung der vereinbarten Spezifikation durch ein Qualitätssicherungssystem zu gewährleisten.</p>	<p>10.2. The Supplier shall observe the specification as agreed by means of the quality assurance system.</p>
<p>10.3. A Szállító a minőségbiztosítási rendszert a technika legújabb állása szerint, illetve az adott minőségbiztosítási rendszerre irányadó követelményeknek megfelelően köteles kialakítani és fenntartani. A Szállító feljegyzéseket készít, különösen a minőségellenőrzésről, amelyeket kérésre a Megrendelő rendelkezésre bocsát.</p>	<p>10.3. Der Lieferer hat das Qualitätssicherungssystem nach dem neuesten Stand der Technik, bzw. entsprechend den maßgebenden Forderungen des jeweiligen Qualitätssicherungssystems einzurichten und aufrechtzuerhalten. Er hat Aufzeichnungen insbesondere über seine Qualitätsprüfung zu erstellen, die er dem Besteller auf Verlangen zur Verfügung zu stellen hat.</p>	<p>10.3. The Supplier shall develop and maintain a quality assurance system in accordance with the state of arts, and the requirements decisive in case of the given quality assurance system. The Supplier will take notes, particularly on the quality control, which will be made available for the Customer at request.</p>
<p>10.4. A Szállítónak gyártási dokumentációt kell készítenie és alkalmaznia, amely biztosítja a Szállítás Tárgyának reprodukálható és visszakövethető előállítását és ellenőrzését.</p>	<p>10.4. Der Lieferer hat Fertigungsunterlagen zu erstellen und anzuwenden, die eine reproduzierbare und rückverfolgbare Herstellung und Prüfung des Liefergegenstandes sicherstellt.</p>	<p>10.4. The Supplier shall make and apply a production documentation, which ensures the reproducible and traceable production and inspection of the Object of Supply.</p>
<p>10.5. A Szállító a Megrendelő, annak megbízója, valamint a szabályalkotó hatóság részére biztosítja a hozzáférés jogát a megrendeléssel összefüggő valamennyi berendezéshez, és az azokhoz tartozó feljegyzésekhez. Ezen túlmenően ezúton hozzájárul ahhoz, hogy a Megrendelő, annak megbízója,</p>	<p>10.5. Der Lieferer räumt dem Besteller, dessen Auftraggeber sowie der Regelsetzenden Dienststelle ein Zugangsrecht zu allen mit der Bestellung zusammenhängenden Einrichtungen und zugehörigen Aufzeichnungen ein. Außerdem willigt er hiermit in Qualitätsaudits zur Beurteilung der Wirksamkeit</p>	<p>10.5. The Supplier will ensure the right of access to the Customer, its agent, as well as the regulatory authority to all equipment linked to the order, and the related notes. Beyond all these, it hereby consents to that the Customer, its agent, as well as the</p>

<p>valamint a szabályalkotó hatóság minőségellenőrzések során ellenőrizze minőségbiztosítási rendszerének hatékonyságát.</p>	<p>seines Qualitäts-sicherungssystems durch den Besteller, dessen Auftraggeber sowie der Regelsetzenden Dienststelle ein.</p>	<p>regulatory authority inspects the efficiency of the quality assurance system during the quality controls.</p>
<p>10.6. Be kell tartani továbbá a megrendelésben feltüntetett és mellékelt kiegészítő és/vagy speciális minőségbiztosítási követelményeket is. A Szállítási Tárgyától függően a Megrendelő és a Szállító külön Minőségirányítási Megállapodást köt egymással.</p>	<p>10.6. Weiterhin sind zusätzliche in der Bestellung aufgeführte und angehängte und/oder spezielle Qualitätssicherungsanforderungen zu beachten. In Abhängigkeit vom zu liefernden Gegenstand wird zwischen dem Besteller und dem Lieferer eine gesonderte Qualitäts- Management - Vereinbarung (QMV) geschlossen.</p>	<p>10.6. Furthermore, it shall observe the attached supplementary and/or special quality assurance requirements indicated in the order. Depending on the Object of Supply, the Customer and the Supplier will make and enter into a separate Quality Management Agreement.</p>
<p>10.7. Amennyiben a Szállító a Szállítási Tárgyában vagy hasonló termékekben hibát észlel, vagy amennyiben ennek gyanúja merül fel, úgy köteles a Megrendelőt erről haladéktalanul tájékoztatni.</p>	<p>10.7. Stellt der Lieferer beim Liefergegenstand oder vergleichbaren Produkten Fehler fest, oder besteht ein entsprechender Verdacht, so hat er den Besteller umgehend zu informieren.</p>	<p>10.7. In case that the Supplier detects a fault in the Object of Supply or similar products, or if the suspicion thereof arises, it shall immediately inform the Customer on it.</p>
<p>10.8. A Szállítási Tárgyának vagy az előállításához szükséges folyamatoknak a Szállító által történő megváltoztatásához a Megrendelő előzetes írásbeli engedélyre van szüksége.</p>	<p>10.8. Änderungen am Liefergegenstand oder den zur Herstellung notwendigen Prozessen durch den Lieferer bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung durch den Besteller.</p>	<p>10.8. The Customer's prior written authorization will be required for changing the Object of Supply or the processes needed for its production by the Supplier.</p>
<p>10.9. A Szállító csak a Megrendelő előzetes írásbeli jóváhagyásával vehet igénybe alvállalkozókat, megbízottakat, teljesítési segédeket vagy egyéb közreműködőket. A Szállító vállalja, hogy alvállalkozóit és minden általa igénybe vett alvállalkozót, megbízottat, teljesítési segédet és egyéb közreműködőt is kötelezi a jelen Beszerzési Feltételekben foglalt, illetve a Megrendelővel kötött</p>	<p>10.9. Der Lieferer darf nur mit Zustimmung des Auftraggebers Unterauftragnehmer, Beauftragte, Erfüllungsgehilfen oder andere Mitwirkende in Anspruch nehmen. Der Lieferer verpflichtet seine Unterauftragnehmer und auch alle durch ihn in Anspruch genommenen Unterauftragnehmer, Beauftragten, Erfüllungsgehilfen oder andere Mitwirkenden dazu, die in den vorliegenden Einkaufsbedingungen genannten, bzw. die in den mit</p>	<p>10.9. The Supplier may employ subcontractors, agents, accessories after the fact or other contributors only with the Customer's prior written approval. The Supplier undertakes that it will oblige its subcontractors and all subcontractors, agents, accessories after the fact and other contributors employed by it to observe the specifications stated in these Terms and Conditions of Purchase, and other agreements concluded with the Customer.</p>

<p>egyéb megállapodásokban rögzített előírások betartására.</p>	<p>dem Auftraggeber sonst geschlossenen Verträgen enthaltenen Vorschriften entsprechend einzuhalten.</p>	
<p>10.10. A Szállító a megrendelés módosítása miatt érvénytelenné vált rajzokat úgy kezeli, hogy azok további használata kizárt legyen.</p>	<p>10.10. Der Lieferer hat durch Bestelländerung ungültig gewordene Zeichnungsunterlagen so zu handhaben, dass eine weitere Benutzung ausgeschlossen ist.</p>	<p>10.10. The Supplier will handle the drawings becoming invalid due to amendment of the order in such a way that their further use should be excluded.</p>
<p>10.11. Speciális szabályok hiányában – a 7.2. pontban foglaltakon túl – a Szállítás Tárgyának csomagolását/konzerválását legalább oly módon kell elvégezni, hogy a szállítási útvonalon minőségcsökkenés ne következhesen be.</p>	<p>10.11. Ungeachtet spezieller Regelungen – über das in Punkt 7.2 Genannte hinaus – hat die Verpackung/Konservierung des Liefergegenstandes zumindest so zu erfolgen, dass Qualitätsminderungen auf dem Transportweg ausgeschlossen sind.</p>	<p>10.11. In the lack of special rules- beyond those stated in Section 7.2 – packaging/conservation of the Object of Supply shall be carried out at least in such a way that no decline in quality may occur in the transport route.</p>
<p>11. Minőségi kifogás, kellékszavatosság (szavatosság)</p>	<p>11. Mängelrüge, Mängelhaftung (Gewährleistung)</p>	<p>11. Quality claim, implied warranty (warranty)</p>
<p>11.1. A Megrendelő köteles a szállítmány hiányosságait azoknak a szabályszerű üzletvitel szabályai szerint történt megállapítását követően lehetőleg 30 napon belül a Szállítóval írásban közölni. Ezen határidő elmulasztását azonban nem lehet jogvesztőként értelmezni. A hiányosságok megállapítása előtt teljesített esetleges vételárfizetések nem jelentik annak elismerését, hogy az áru hibátlanul és szabályszerűen és szerződésszerűen került leszállításra.</p>	<p>11.1. Mängel der Lieferung hat der Besteller, sobald sie nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsablaufes festgestellt werden, dem Lieferer nach möglichst innerhalb von 30 Tagen schriftlich anzuzeigen. Ein Fristversäumnis darf nicht als Rechtsverlust angesehen werden. Die vor der Feststellung von Mängeln etwa erfolgte Zahlung des Kaufpreises stellt kein Anerkenntnis dar, dass die Ware frei von Mängeln und vorschriftsmäßig und vertragsmäßig geliefert sei.</p>	<p>11.1. The Customer shall disclose the deficiencies of the shipment in writing to the Supplier possibly within 30 days after their establishment in accordance with the rules of regular course of business. However, missing this deadline may not be interpreted as waiving. The possible purchase price payments performed before the establishment of the deficiencies will not mean the recognition that the goods have been delivered faultlessly and regularly and contractually.</p>
<p>11.2. A Szállító szavatolja a Szállítás Tárgyának hibátlanságát konstrukció, gyártás, összeszerelés</p>	<p>11.2. Der Lieferer leistet Gewähr für die Fehlerfreiheit des Liefergegenstands hinsichtlich Konstruktion,</p>	<p>11.2. The Supplier warrants the faultlessness of the Object of Supply from the point of view of the</p>

és anyag, valamint a meghatározott specifikáció betartásának továbbá a jogszabályokban (szabványokban, szokványokban stb.) és a szerződésben meghatározott tulajdonságok szempontjából. Szavatossággal tartozik a Szállító az olyan hibákért is, melyek az általa szolgáltatott bármilyen technológiai dokumentáció hibájára (téves, megtévesztő, hiányos vagy félreérthető, stb.) tartalmára, avagy a Szállító által adott írásbeli vagy szóbeli tájékoztatás hiányos, nem megfelelő vagy téves voltára vezethetők vissza.

11.3. A Megrendelő szavatossági igényei az áru leszállításának időpontjától számított 3 (három) év elteltével elévülnek, kivéve, ha a kötelező alkalmassági idő három évnél hosszabb, mert úgy az igény érvényesítésére ez a határidő irányadó. Nem számít bele az elévülési időbe a kijavítási időnek az a része, amely alatt a Megrendelő az árut nem tudta rendeltetés szerűen használni. A kicserélés körében történt pótszállításokra szintén a szállítástól számított 3 (három) éves elévülési idő érvényes. A Szállító a Megrendelő választása szerint díjmentesen kicseréli a hibás szállítmányt, vagy díjmentesen kijavítja a hibát kivéve, ha a választott szavatossági igény teljesítése lehetetlen. Ha a Megrendelőnek sem kijavításra, sem kicserélésre nincs joga, vagy ha a Szállító a kijavítást, illetve a kicserélést nem vállalta, vagy e kötelezettségének

Fabrikation, Montage und Material sowie für die Einhaltung der vorgegebenen Spezifikation und Eigenschaften, des Weiteren hinsichtlich der Rechtsvorschriften (Standards, Usancen usw.) und im Vertrag festgelegten Eigenschaften. Der Lieferer leistet auch Gewähr für solche Fehler, welche auf die seinerseits fehlerhaft geleisteten technischen Dokumentationen jeglicher Art (falsch, irreführend, unvollständig, oder missverständlich, usw.) oder auf die durch den Lieferer schriftlich oder mündlich geleisteten mangelhaften, nicht entsprechenden oder fehlerhaften Informationen zurückzuführen sind.

11.3. Der Anspruch des Bestellers auf Gewährleistung verjährt nach 3 (drei) Jahren, gerechnet ab Lieferung der Ware, ausgenommen wenn die vorgeschriebene Eignungszeit länger als drei Jahre ist, da so diese Frist maßgebend für die Geltendmachung des Anspruchs ist. Im Falle der Nachbesserung verlängert sich die Verjährung um den Zeitraum, während dem der Besteller die Ware nicht bestimmungsgemäß nutzen konnte. Für Ersatzlieferungen wegen Umtausch beträgt die Gewährleistungsfrist ebenfalls 3 (drei) Jahre ab Lieferung. Der Lieferer hat nach Wahl des Bestellers entweder kostenlos die Lieferung umzutauschen, oder die Mängel kostenlos zu beseitigen, außer der Umfang der gewählten Gewährleistung ist unmöglich zu erfüllen. Falls der Besteller weder ein Recht auf Mängelbeseitigung, noch auf Umtausch hat, oder

construction, manufacture, assembly and material, as well as observation of the stated specification, furthermore, the properties stated in the laws (standards, rules, etc.) and the contract. The Supplier shall undertake a guarantee for such faults, which can be traced back to the fault of any kind of technological documentation provided by it, (faulty, misleading, incomplete or ambiguous, etc.) content thereof, or the incomplete, inappropriate or faulty nature of the written or verbal information provided by the Supplier.

11.3. The Customer's warranty claims will lapse after 3 (three) years from the date of delivery of the goods, except for if the mandatory suitability period is longer than three years, because this deadline will be decisive for enforcement of the claim. The limitation period excludes that part of the time of repairs, during which the Customer could not use the goods properly. Also 3 (three) years' limitation period from the delivery will be valid for the additional deliveries made within the scope of replacement. The Supplier will replace the faulty shipment free of charge, or repair the fault free of charge as selected by the Customer, except for if it is impossible to fulfil the selected warranty claim. If the Customer has a right neither for repairs nor replacement, or if the Supplier has not undertaken the repairs or replacement, it cannot fulfil this obligation within the appropriate

megfelelő határidőn belül, a Megrendelőnek okozott jelentős kényelmetlenség nélkül nem tud eleget tenni, a Megrendelő – választása szerint – megfelelő árleszállítást igényelhet, vagy elállhat a szerződéstől. A kijavítást vagy kicserélést – a Szállítást Tárgyának tulajdonságaira és a Megrendelő által elvárható rendeltetésére figyelemmel – megfelelő határidőn belül, a Megrendelőnek okozott jelentős kényelmetlenség nélkül kell elvégezni. Ha a Szállító a Szállítást Tárgyának kijavítását megfelelő határidőre nem vállalja, vagy nem végzi el, a Megrendelő a hibát a Szállító költségére maga kijavíthatja vagy mással kijavíttathatja. Sürgős esetben (pl. ha a Megrendelő vevőjét ellenkező esetben jelentős kár fenyegeti) a Megrendelő jogosult a hibák elhárítását a Szállító költségére maga elvégezni vagy harmadik személlyel elvégeztetni, illetve az árut egyéb módon pótolni. A Megrendelő a kijavításig vagy kicserélésig az elszolgáltatás arányos részét visszatarthatja. A Megrendelő további – akár jogszabályon alapuló, akár a Szállítóval történt megállapodásból vagy a Szállító jótállási vagy egyéb kötelezettségvállalásból vagy kártérítési kötelezettségéből eredő - igényeit a jelen szabályozás nem érinti. A jótállási időre a szerződésben vállalt vagy a jogszabályban foglalt elévülési idő, a kártérítési igényekre pedig a Ptk. szerinti általános elévülési idő az irányadó.

wenn der Lieferer weder die Mängelbeseitigung, noch den Umtausch übernimmt, oder dieser Verpflichtung nicht rechtzeitig nachkommt, darf der Besteller nach Wahl eine entsprechende Minderung beantragen, oder hat das Recht vom Vertrag zurückzutreten. Die Mängelbeseitigung oder der Umtausch – mit Rücksicht auf die Eigenschaften des Liefergegenstands und auf die zumutbare Bestimmung durch den Besteller – muss unter entsprechender Frist, ohne den Besteller damit erheblich zu belasten, vollzogen werden. Falls der Lieferer die Mängelbeseitigung des Liefergegenstands nicht in einem entsprechenden Zeitraum gewährleistet, oder durchführt, so ist der Besteller berechtigt, die Mängelbeseitigung selbst vorzunehmen, oder durch Dritte auf Kosten des Lieferers vornehmen zu lassen. In dringenden Fällen (z.B. wenn dem Kunden des Bestellers andernfalls erheblicher Schaden droht) ist der Besteller berechtigt, auf Kosten des Lieferers die Mängelbeseitigung selbst vorzunehmen oder durch Dritte ausführen zu lassen bzw. anderweitig Ersatz zu beschaffen. Der Besteller darf bis zur Mängelbeseitigung oder Umtausch den Anteil des Entgelts vorhalten. Weitergehende – entweder auf Rechtsvorschrift beruhende, oder sich aus dem Vertrag mit dem Lieferer oder aus der Garantie- oder sonstigen Verpflichtung des Lieferers oder aus der Schadenersatzverpflichtung des Lieferers ergebende – Ansprüche des Bestellers bleiben von dieser Regelung unberührt. Für die Garantie ist die in

deadline without significant inconvenience caused to the Customer, the Customer – at its discretion – may require a discount or rescind the contract. The repairs or replacement – with regard to the properties of the Object of Supply and its intended use expected by the Customer – shall be carried out without significant inconveniences caused to the Customer within the adequate deadline. If the Supplier does not undertake the repairs of the Object of Supply before the appropriate deadline or does not carry it out, the Customer may repair or have the fault repaired at the Supplier's cost. In an urgent case (e.g. if otherwise the Customer's buyer is threatened by significant damage), the Customer will be entitled to carry out troubleshooting or have it carried out by a third party at the Supplier's cost, or substitute the goods in another way. Until the repairs or replacement the Customer may withhold a proportional part of the remuneration. This regulation will not affect the Customer's further claims – either based on a law or arising from an agreement made with the Supplier or Supplier's warranty or other liability, or liability for damages. The warranty period will be governed by the limitation period undertaken in the contract or stated in other laws, and the claims for damages will be governed by the general limitation period as per the Civil Code.

		dem Vertrag übernommene oder in der Rechtsvorschrift vorgeschriebene Frist, für die Geltendmachung der Schadenersatzansprüche die allgemeine Verjährungsfrist gemäß ung. BGB maßgebend.	
11.4.	Amennyiben az áru beérkezésekor hibát észlelnek, úgy a Megrendelő jogosult a teljes szállítmány vonatkozásában szavatossági igényeket érvényesíteni. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a hibát a további feldolgozás során észlelik.	11.4. Wird beim Wareneingang ein Fehler festgestellt, so ist der Besteller berechtigt, hinsichtlich der gesamten Lieferung Mängelansprüche geltend zu machen. Das gleiche gilt, wenn ein Fehler bei der Weiterverarbeitung entdeckt wird.	11.4. In case that the defect is detected upon receipt of the goods, the Customer will be entitled to enforce warranty claims in relation to the whole shipment. The same will apply to the case that the defect is detected during further processing.
11.5.	Az utólagosan javított árut az újonnan előállított árutól elkülönítve kell csomagolni, illetve a szállítólevélen külön tételként kell feltüntetni. Ezt a tételt a szállítólevélen és a csomagoláson az „utólag javított” jelzéssel kell ellátni. A szállítólevélen fel kell tüntetni a Megrendelő vizsgálati jelentésének számát, megrendelési számát és megrendelési tételét. Eltérő megállapodás hiányában a Szállító legkésőbb a visszaszállítással együtt hibaelemzést küld a Megrendelőnek.	11.5. Nachgearbeitete Teile sind getrennt von Neugefertigten Teilen zu verpacken und auf dem Lieferschein als separate Position auszuweisen. Diese Position ist auf dem Lieferschein und der Verpackung mit dem Vermerk „nachgearbeitet“ zu kennzeichnen. Auf dem Lieferschein ist die Prüfberichts-Nr., Bestell-Nr. und Bestellposition des Bestellers anzugeben. Sofern nicht anders vereinbart, hat der Lieferer spätestens mit Rücklieferung eine Fehleranalyse an den Besteller zu senden.	11.5. The goods repaired subsequently shall be packaged separately from the newly produced goods, and shall be indicated as a separate item in the delivery note. This item shall be provided with a marking “subsequently repaired” in the delivery note and package. The number of the Customer’s test report, the order number and the item of the order shall be indicated in the delivery note. Unless otherwise agreed, the Supplier will send a fault analysis to the Customer not later than with transporting back.
12.	Oltalmi jogok	12.	Schutzrechte
12.1.	A Szállító a törvényi előírások szerint felel azért, hogy az általa szállított áru felhasználása (tulajdonlása, birtoklása, hasznosítása, feldolgozása stb.) bel- és külföldi oltalmi jogokat és oltalmi jogi bejelentéseket nem sért, és a Megrendelőt vagy annak vevőjét mentesíti valamennyi	12.1. Der Lieferer haftet nach den gesetzlichen Vorschriften dafür, dass durch die Verwendung (Innehaben, Besitz, Verwertung, Aufarbeitung usw.) der von ihm gelieferten Gegenstände nicht gegen in- oder ausländische Schutzrechte bzw. Schutzrechtsanmeldungen verstoßen wird, und stellt den	12.1. The Supplier will be responsible in accordance with the legal specifications for that the use (ownership, possession, utilization, processing, etc.) of the goods supplied by it will not violate inland and foreign patent rights and notices of patent rights, and it will exempt the Customer and its buyer from all the

ebből adódó igény alól. A felelősség abban az esetben is fennáll, ha a Szállító az oltalmi jogok megsértését megfelelő óvintézkedésekkel (pl. előzetes kutatás) elkerülhette volna.

Besteller oder dessen Abnehmer von allen sich daraus ergebenden Ansprüchen frei. Die Haftung tritt auch dann ein, wenn der Lieferer den Verstoß gegen Schutzrechte durch entsprechende Vorsichtsmaßnahmen (z.B. Recherche) hätte vermeiden können.

claims arising from it. The responsibility will also be valid in case that the Supplier could have avoided violation of the patent rights with appropriate precautions (e.g. preliminary research).

13. A gyártáshoz használt eszközök

13.1. Az olyan gyártáshoz használt eszközök, mint a rajzok, modellek, minták, szerszámok, sablonok és hasonlók, amelyeket a Megrendelő a Szállító rendelkezésére bocsátott, vagy amelyeket a Szállító a Megrendelő utasításai szerint előállított, a Megrendelő tulajdonában állnak, és a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik személyek részére nem értékesíthetők, nem zálogosíthatók el, nem tehetők hozzáférhetővé vagy nem adhatók tovább egyéb módon, illetve harmadik személyek javára semmilyen módon nem használhatók fel.

13.2. A Megrendelő által rendelkezésre bocsátott gyártáshoz használt eszközöket a szerződés megszűnését követően külön felszólítás nélkül, a Szállító költségére és kockázatára haladéktalanul vissza kell küldeni. Egyebekben az eszközöket a Megrendelő első felszólítására ki kell szolgáltatni. A Szállító ezúton lemond az esetleges visszatartási jogok érvényesítéséről.

13. Fertigungsmittel

13.1. Fertigungsmittel wie Zeichnungen, Modelle, Muster, Werkzeuge, Lehren und dgl., die vom Besteller dem Lieferer gestellt oder nach Bestellerangaben vom Lieferer gefertigt sind, werden als Eigentum des Bestellers ausgewiesen und dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung weder an Dritte veräußert, verpfändet, zugänglich gemacht oder sonst wie weitergegeben noch irgendwie für Dritte verwendet werden.

13.2. Vom Besteller zur Verfügung gestellte Fertigungsmittel sind nach der Vertragsbeendigung unaufgefordert auf Kosten und Gefahr des Lieferers unverzüglich zurückzusenden. Im übrigen hat der Besteller einen Herausgabeanspruch auf erste Anforderung. Der Lieferer verzichtet auf die Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten.

13. The devices used for production

13.1. The devices used for production, such as drawings, models, samples, tools, templates and similar things, which were made available to the Supplier by the Customer, or which were produced by the Supplier in accordance with the Customer's instructions, will be possessed by the Customer, and may not be sold to a third party without the Customer's prior written consent, may not be mortgaged, may not be made accessible or passed in any other ways, and may not be used for the benefit of a third party in any way either.

13.2. The tools made available by the Customer, used for production shall be returned after termination of the contract at the Supplier's cost and risk immediately without a separate notice. Otherwise the tools shall be handed over at the Customer's first summons. The Supplier hereby waives the enforcement of the possible right of retention.

13.3. Amennyiben a Megrendelő átvállalja a szerszámok költségeit, úgy a felek erről külön írásbeli megállapodást kötnek.	13.3. Übernimmt der Besteller Werkzeugkosten, wird hierzu eine gesonderte schriftliche Vereinbarung getroffen.	13.3. In case that the Customer takes over the costs of the tools, the parties will conclude a separate written agreement about it.
13.4. A Szállító minden szerszámot saját költségére és veszélyére tart karban és gondoz. A szerszámok tárolása a Megrendelő részére díjmentes.	13.4. Der Lieferer hat alle Werkzeuge auf seine Kosten und auf eigene Gefahr zu warten und in Stand zu halten. Die Lagerung der Werkzeuge erfolgt kostenlos für den Besteller.	13.4. The Supplier will maintain and take care of all tools at its own cost and risk. The storage of the tools will be free of charge for the Customer.
14. Környezetvédelem és biztonság	14. Umweltschutz und Sicherheit	14. Environment protection and safety
14.1. A Szállító köteles a vonatkozó jogszabályi és egyéb előírások (így különösen, de nem kizárólagosan a környezetvédelmi, a munkavédelmi, munkabiztonsági és egyéb biztonsági előírások) betartására, illetve az esetlegesen igénybe vett közreműködőkkel betartatni. A Megrendelő jogosult ezen előírások betartását megfelelő ellenőrzés keretében ellenőrizni.	14.1. Der Lieferer ist verpflichtet, die einschlägigen sonstigen und gesetzlichen Bestimmungen (insbesondere, aber nicht ausschließlich umweltschutzrechtliche, arbeitsschutzrechtliche, arbeitssicherheitsrechtliche und sonstige sicherheitsüberprüfungsgesetzliche) einzuhalten, bzw. von den eventuell in Anspruch genommenen Mitwirkenden einhalten zu lassen. Der Besteller ist berechtigt, die Einhaltung dieser Regelung durch ein entsprechendes Audit zu überprüfen.	14.1. The Supplier shall observe the relevant legal and other specifications (particularly, but not limited to the environment protection, health and safety, work safety and other safety specifications) and have them observed by the contributors possibly employed. The Customer will be entitled to inspect observation of these specifications within the framework of an appropriate inspection.
14.2. A Szállító az áru összeszerelése és előállításánál ügyel továbbá arra, hogy a környezeti ártalmakat a lehető legkisebbre csökkentse, a későbbi felhasználás és hulladékszállítás tekintetében is (körforgás-gazdálkodás).	14.2. Er wird ferner bei der Montage und Herstellung der Ware darauf achten, dass die Umweltbeeinträchtigungen so gering wie möglich sind, auch hinsichtlich späterer Verwendung und Entsorgung (Kreislaufwirtschaft).	14.2. The Supplier shall take care during assembly and production of the goods that it should reduce the environmental damages to the least as possible, also in respect of the further use and waste transport (circulation management).
14.3. Amennyiben a Szállító a Megrendelő üzemének területén végez munkát, úgy az idevonatkozó	14.3. Sofern der Lieferer Arbeiten auf dem Betriebsgelände des Bestellers durchführt, sind die	14.3. In case that the Supplier performs any work in the area of the Customer's plant, it shall observe the

szabályzatokat és utasításokat (információs lap) be kell tartani.

einschlägigen Regeln und Anweisungen (Informationsblatt) zu beachten.

relevant regulations and instructions (information sheet).

15. Üzleti titok és reklám

15. Geschäftsgeheimnis und Werbung

15. Business secrets and advertisements

15.1. A Szállító köteles azokat a nem általánosan ismert kereskedelmi és műszaki információkat és dokumentumokat, amelyek az üzleti jogviszony alatt a tudomására jutottak, illetve a Megrendelő gazdasági tevékenységhez valamint a felek közötti jogviszonyhoz kapcsolódó minden olyan tény, információt, megoldást vagy adatot - amelynek nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása a Megrendelő jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy piaci érdekeit sértené vagy veszélyeztetné - a szerződés esetleges futamidejét vagy a szerződés idő előtti megszüntetését követően is titokban tartani, és kizárólag a megrendelt szolgáltatások és szállítás teljesítéséhez felhasználni. A Szállító az esetlegesen igénybe vett alvállalkozóit és az egyéb közreműködőket is kötelezi a titoktartásra.

15.1. Der Lieferer ist verpflichtet, nicht allgemein bekannte kaufmännische und technische Informationen und Unterlagen, die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, bzw. alle Tatsachen, Informationen, Lösungen oder Daten, die Gegenstand der Wirtschaftstätigkeit des Bestellers und des Rechtsverhältnisses der Parteien sind – welche durch Bekanntgabe, Erlangen oder Benutzung von unbefugten Personen die finanziellen-, wirtschaftlichen-, oder Marktinteressen des Bestellers verletzen, oder gefährden könnten – auch über eine etwaige Laufzeit des Vertrages oder vorzeitige Beendigung des Vertrages hinaus, geheim zu halten und ausschließlich zur Erbringung der bestellten Leistungen und Lieferung zu verwenden. Etwaig in Anspruch genommene Unterlieferanten und sonstige Mitwirkende sind vom Lieferer entsprechend zur Geheimhaltung zu verpflichten.

15.1. The Supplier shall keep those generally not known trade and technical information and documents, which have become known for it during the business relationship, and all facts, information, solutions or data related to the Customer's business activity, as well as the legal relationship between the parties – the publication of which, obtaining or use thereof by unauthorized people would infringe or endanger the Customer's legal financial, economic or market interests – in secret after the possible duration of the contract or termination of the contract untimely, and use them exclusively for performance of the ordered services and supply. The Supplier will oblige its subcontractors and other contributors possibly employed to maintain confidentiality.

15.2. A 15.1. pont szerinti titoktartási kötelezettség kiterjed a Megrendelőtől kapott valamennyi képre, rajzra, számításra és egyéb dokumentumra, illetve információra is. Harmadik személyek részére ezek csak a Megrendelő kifejezett előzetes írásbeli hozzájárulása birtokában hozhatók tudomásra.

15.2. Die Geheimhaltungspflicht gemäß Ziffer 15.1 erstreckt sich auch auf alle vom Besteller erhaltenen Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen und sonstigen Unterlagen und Informationen. Dritten dürfen sie nur mit der vorherigen ausdrücklichen

15.2. The professional confidentiality as per Section 15.1 will cover all pictures, drawings, calculations and other documents, and information received from the Customer. They may be disclosed to a third party only in the possession of the Customer's expressed prior written consent.

		schriftlichen Zustimmung des Bestellers offengelegt werden.	
15.3.	A Szállító a Megrendelő nevét reklámcélokra, referenciaként vagy egyéb más megjelenés keretén belül csak a Megrendelő előzetes kifejezett írásbeli hozzájárulását követően tüntetheti fel.	15.3. Der Lieferer darf den Namen des Bestellers für Werbezwecke, Referenzen oder im Rahmen sonstiger Veröffentlichungen nur nennen, wenn der Besteller dem vorher ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat.	15.3. The Supplier may indicate the Customer's name for advertising purposes, as reference or within the framework of any other publication only with the Customer's prior expressed written consent.
16.	Vis maior	16. Höhere Gewalt	16. Force Majeure
16.1.	Vis maiornak minősülnek azok az események, amelyek az adott fél ellenőrzési körén, ésszerű befolyásán kívül esnek, és amelyek megakadályozzák a jelen Beszerzési Feltételekből eredő kötelezettségeinek teljesítését, mint pl. a természeti csapásokat, bármely előre nem látható kormányzati vagy hatósági (polgári, közigazgatási vagy katonai) intézkedést, pl. az üzemanyag- vagy anyagelosztást, az üzemanyag/gázhiányt érintő intézkedéseket, elkerülhetetlen balesetet, harmadik fél jogellenes cselekményét, földrengést, árvizet, tűzvészt, robbanást, járványt, világjárványt, vandalizmust vagy szabotázst, lázadást, biztosítási eseményeket, polgári zavargásokat, háborúkat vagy háborús körülményeket, hajószerencsétlenséget, sztrájkot, áruszállítási embargót, zárlatot és egyéb ipari vagy szállítási zavart, anyaghiányt vagy más, a fentiekhez hasonló okot.	16.1. Jedes Ereignis wird als höhere Gewalt qualifiziert, das außerhalb des angemessenen Einflussbereichs der betreffenden Partei liegt und das sie daran hindert, ihren Verpflichtungen aus diesen Einkaufsbedingungen nachzukommen, wie Naturkatastrophen, unvorhergesehene staatliche oder behördliche (zivil, administrativ oder militärisch) Maßnahmen, z.B. Maßnahmen bezüglich der Verteilung von Kraftstoffen oder Materialien und Kraftstoff-/Gasmangel, unvermeidlicher Unfall, rechtswidrige Handlung eines Dritten, Erdbeben, Flut, Brand, Explosion, Epidemie, Pandemie, Vandalismus oder Sabotage, Aufstand, Versicherungsfall, zivile Unruhen, Krieg oder Kriegsverhältnis, Schiffsunglück, Streik, Embargo, Sperre, und andere Betriebs- oder Transportstörungen, Materialmangel oder andere ähnliche Ursachen.	16.1. Force majeure shall qualify as events beyond the reasonable control of a party that prevent the performance of its obligations under this General Terms and Conditions, such as acts of God, any unforeseeable governmental or magisterial (civil, administrative or military) action, e.g. fuel or material distribution, fuel/gas shortage measures, unavoidable accident, unlawful act of a third party, earthquake, flood, fire, explosion, epidemic, pandemic, vandalism or sabotage, riot, insurance events, civil commotion, war or warlike circumstances, shipwreck, strike, embargo, closure and other industrial or delivery disturbance, shortage of materials or other similar causes.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>16.2. Egyik fél sem hivatkozhat a vis maiornak minősülő események miatti jogkövetkezményekre, ha a vis maior általában pénzügyi források hiányához vezet, vagy a hatóságok által alkalmazott eljárások és szankciók negatív hatással vannak a fél működésére. A vis maiorra hivatkozó félnek kell bizonyítania, hogy nem tudja a szolgáltatást a (keret)szerződésnek megfelelően nyújtani/használni, mivel az adott helyzetben rendelkezésre álló valamennyi szervezési (helyettesítő és kompenzációs) intézkedéssel (pl. alternatív termelési és szolgáltatási csatornák aktiválása, alternatív logisztikai megoldások, szállítási útvonalak stb. használata) nem kerülhető el vagy nem csökkenthető lényegesen a vis maior esemény okozta ellehetetlenülés.</p> | <p>16.2. Keine der Parteien kann sich auf die Rechtsfolgen von Ereignissen höherer Gewalt berufen, wenn die höhere Gewalt generell zu einem Mangel an Finanzmitteln führt oder wenn die von den Behörden angewandten Verfahren und Sanktionen sich negativ auf die Tätigkeit der Partei auswirken. Die Partei, die sich auf höhere Gewalt beruft, muss nachweisen, dass sie die Leistung nicht gemäß dem (Rahmen)Vertrag erbringen/verwenden kann, da die Unmöglichkeit der Leistungserbringung durch höhere Gewalt durch alle in dem gegebenen Umstand verfügbaren organisatorischen (Ersatz- und Ausgleichs-) Maßnahmen (z. B. Aktivierung alternativer Produktions- und Dienstleistungskanäle, Verwendung alternativer logistischer Lösung, Transportwege usw.) nicht abgewendet oder erheblich reduziert werden können.</p> | <p>16.2. Neither party may invoke the legal consequences of force majeure events if the force majeure event generally results in a lack of financial resources or if the procedures and sanctions applied by the authorities have a negative impact on the party's operations. The party invoking force majeure shall prove that it is unable to provide/use the service in accordance with the (framework) contract, since the impossibility of performance caused by force majeure cannot be avoided or substantially reduced by all - in the given situation available - organisational (substitute and compensatory) measures (e.g. activation of alternative production and service channels, use of alternative logistics, delivery routes, etc.).</p> |
| <p>16.3. Bármelyik fél teljesítése esetén, a teljesítés esedékessége a vis maior esemény miatt bekövetkezett idővesztéssel megegyező időtartammal meghosszabbodik. A késedelem idejére az elmaradt szolgáltatásokért nem jár ellenszolgáltatás.</p> | <p>16.3. Im Falle der Erfüllung durch eine der Parteien, wird die Fälligkeit der Leistung um denjenigen Zeitraum verlängert, der dem, durch die höhere Gewalt verursachten Zeitverlust entspricht. Für die Zeit des Verzuges wird keine Erstattung für die nicht erbrachten Leistungen fällig.</p> | <p>16.3. In the event of performance by either party, the due date of performance shall be extended by a period equal to the time lost as a result of the delay caused by the force majeure event. No reimbursement shall be given for the services not provided for the period of delay.</p> |
| <p>16.4. Egyik fél sem felelős a hiányzó vagy késedelmes teljesítésből eredő károkért, ha a teljesítés olyan körülmény miatt lehetetlenül, amelyek kizárólag a fent említett vis maior eseménynek felelnek meg és ok-okozati összefüggésben állnak vele.</p> | <p>16.4. Keine der Parteien haftet für Schäden aufgrund fehlender oder verspäteter Erfüllung, wenn die Nichterfüllung auf Umstände zurückzuführen ist, die ausschließlich höhere Gewalt darstellen und</p> | <p>16.4. Neither party shall be liable for damages resulting from the non-performance of or delay of performance, if the failure is caused by circumstances which are exclusively attributable to and in causal</p> |

		die Nichterfüllung/Verzug aus der höheren Gewalt resultiert.	relationship with the aforementioned force majeure event.
16.5.	Annak a félnek, aki késedelembe esett vis maior esemény miatt, minden kötelezettsége teljes mértékben újraéled a vis maior esemény vagy ok megszűnésével.	16.5. Die Verpflichtungen derjenigen Partei, welche mit ihrer Leistung aufgrund höherer Gewalt in Verzug ist, leben vollständig wieder auf, sobald die auf höhere Gewalt zurückzuführende Ereignis oder Ursache beendet ist.	16.5. A party whose performance is delayed by reason of force majeure shall recover all its obligations fully upon the cessation of such event or cause.
16.6.	A vis maior nem jelenti a megállapodás automatikus megszűnését. Ha a vis maior eseménnyel ok-okozati összefüggésben álló körülmények több mint 30 napig akadályozzák a megfelelő teljesítést, és a felek a szerződés átütemezésével vagy egyéb módosításával nem állapodnak meg a szerződés fenntartásában, bármelyik fél azonnali hatállyal, írásban felmondhatja a szerződést vagy elállhat a szerződéstől abban az esetben, ha a teljesítés nem kezdődött meg.	16.6. Höhere Gewalt beendet das Vertragsverhältnis nicht automatisch. Wenn die mit höherer Gewalt in kausalem Zusammenhang stehenden Umstände die ordnungsgemäßen Erfüllung des Vertrages länger als 30 Tage ver -oder behindern und sich die Parteien nicht auf die Fortsetzung des Vertrages durch Umplanung oder sonstige Änderung einigen, so kann jede Partei den Vertrag mit sofortiger Wirkung schriftlich kündigen oder vom Vertrag zurücktreten, wenn die Erfüllung noch nicht begann.	16.6. Force majeure does not mean automatic termination of the agreement. If circumstances in causal relationship with the force majeure event prevent proper performance for more than 30 days and the parties fail to agree to sustain the contract by re-scheduling or otherwise amending the contract, either party may terminate the contract immediately in writing or withdraw from the contract if performance has not commenced.
16.7.	Amennyiben Megrendelő igazolja, hogy a vis maior miatti késedelmes szállítás számára már nem használható, vagy az átvétel érdekmulás miatt észszerűen nem várható, a szerződést felmondhatja, a fenti 30 napos határidő eltelte előtt is, vagy a szerződéstől elállhat.	16.7. Wenn der Besteller nachweist, dass die wegen höherer Gewalt verspätete Leistung ihn nicht mehr nutzbar ist oder dass die Übernahme aufgrund von Interessenverlust vernünftigerweise nicht zu erwarten ist, kann er den Vertrag vor Ablauf der obigen 30-Tage-Frist kündigen oder vom Vertrag zurücktreten.	16.7. If Customer proves that the delayed delivery due to force majeure is no longer usable for it or that the receipt cannot reasonably be expected due to force majeure, it may terminate or withdraw from the contract, also before the expiry of the 30 days mentioned above.
17.	Általános rendelkezések	17. Allgemeines	17. General provisions
17.1	A megrendelésekre és szállításokra kizárólag a Magyarország joga – különösen, de nem	17.1 Bestellungen und Lieferungen unterliegen ausschließlich dem in Ungarn – außerordentlich, aber	17.1 The orders and supplies will be governed solely by the law of Hungary – particularly, but not limited to,

kizárólagosan a Ptk. rendelkezései - az irányadó. Az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló, Bécsben, 1980. április 11. napján kelt Egyezményének alkalmazása kizárt.

17.2. Szállító vállalja, hogy a szerződés teljesítése során betartja a vonatkozó adatvédelmi jogszabályok előírásait, különösen az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi XCII. törvény és az EU 2016/679 Rendeletnek ("GDPR") az előírásait, és az ezzel kapcsolatos jogszabályi kötelezettségei elmulasztásából eredően a Megrendelőt esetlegesen terhelő károk, bírságok és egyéb jogkövetkezmények alól a Megrendelőt minden esetben mentesíteni köteles.

17.3. Amennyiben a szerződés vagy a jelen Beszerzési Feltételek valamely rendelkezése érvénytelen lenne, vagy azzá válna, úgy az nem érinti a szerződés többi rendelkezésének érvényességét. A szerződő felek kötelesek az érvénytelen rendelkezést olyan rendelkezéssel helyettesíteni, amely az érvénytelen rendelkezés céljához a lehető legközelebb áll.

nicht ausschließlich den Bestimmungen des ungarischen BGB – geltendem Recht. Die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen – Wien, 11 April 1980 – über den Internationalen Warenkauf- und Verkauf ist ausgeschlossen.

17.2. Der Lieferant verpflichtet sich, bei der Vertragserfüllung die anwendbaren datenschutzrechtlichen Bestimmungen einzuhalten, insbesondere die Bestimmungen des ungarischen Datenschutzgesetzes (CXII/2011) und die Verordnung (EU) 2016/679 (Datenschutz-Grundverordnung; im Folgenden als „DSGVO“ bezeichnet). Der Lieferant verpflichtet sich ferner, den Kunden von etwaigen Schäden, Sanktionen und sonstigen rechtlichen Konsequenzen, die sich aus einem Verstoß gegen die zuvor genannten Rechtsvorschriften ergeben, freizustellen.

17.3. Sollte eine Bestimmung des Vertrages oder dieser Einkaufsbedingungen unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit des Vertrages im übrigen nicht berührt. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wesentlichen Sinne gleichkommende Regelung zu ersetzen.

the provisions of the Civil Code. The application of the United Nations Convention on the International Contracts of Goods Sales dated in Vienna on 11th April 1980 is excluded.

17.2. The Supplier undertakes to comply with the applicable data protection related legal provisions in the course of the fulfilment of the contract, in particular but not limited to the legal provisions set forth in the Act of CXII/2011 on the protection of personal data and publication of data of public interest and the Regulation of the EU 2016/679 (General Data Protection Regulation; hereinafter as: „GDPR”), further the Supplier undertakes to indemnify the Customer of any possible damages, penalties and other legal consequences resulting from any breach of such legal obligations of the Supplier.

17.3. In case that any provision of the contract or these Terms and Conditions of Purchase was invalid, or became invalid, it will not affect the validity of the other provisions of the contract. The contracting parties shall substitute the invalid provision with such a provision, which is the closest to the purpose of the invalid provision. The place of jurisdiction will be the place of performance. The Customer will also be entitled to submit its legal action to a court competent as per the Supplier's registered office or site.

<p>17.4. Amennyiben a Megrendelő esetleges egyéb írásbeli és/vagy szóbeli nyilatkozatai jelen általános szerződési feltételekhez képes eltérő rendelkezést tartalmazna, jelen általános szerződési feltételek elsőbbséget élveznek, kivéve amennyiben a Megrendelő esetleges egyéb írásbeli és/vagy szóbeli nyilatkozatai másképpen nem rendelkeznek.</p>	<p>17.4. Sofern der Besteller im Gegensatz zu den vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen abweichende evtl. schriftliche und/oder mündliche Erklärungen abgeben sollte, haben die Bestimmung der vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen Vorrang, es sei denn, die evtl. schriftliche und/oder mündliche Erklärungen des Bestellers sagen etwas anderes aus.</p>	<p>17.4. In case of different statements of the Customer towards the present terms and conditions, primary the regulations of the present terms and conditions shall apply, unless any other written and / or oral statement of the Customer declares different.</p>
<p>17.5. Amennyiben jelen ÁSZF tulajdonjog-fenntartást említ, úgy a Felek nyilvántartásba vétel hiányának esetén kifejezetten kizárják a Ptk. 6:216. § (4) bek. a) és b) pontjának alkalmazhatóságát.</p>	<p>17.5. Falls die vorliegenden Einkaufsbedingungen Eigentumsvorbehalt erwähnt, vereinbaren die Parteien ausdrücklich, dass sie mangels einer Registrierung auf die Anwendbarkeit der § 6:216 Abs. 4 lit a) und b) ung BGB auszuschließlich verzichten.</p>	<p>17.5. If these Terms and Conditions refers to ownership reservation, in case of lack of registration the Parties expressly exclude, § 6: 216 § (4). a) and b) of the Hungarian Civil Code of applicability.</p>
<p>Diehl Aviation Hungary Kft.</p>	<p>Diehl Aviation Hungary Kft.</p>	<p>Diehl Aviation Hungary Kft.</p>